

B'ICHANQO SA' QAATINOB'AAL



Aj tz'lib': Teodoro René Caal Caal
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'illok rix Aatinob'aal



B'ICHANQO SA' QAATINOB'AAL

Aj tz'iib': Teodoro René Caal Caal
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal
Watemaal, 1995

Xtusulal:

Xch'uutal:

Aj jolominel xtusulal:

Aj puktasinel:

Aj tz'iib':

Aj tz'ilol rix li tz'iib':

Aj yiiib'om jalam'uuch:

Aj yiiib'om eetalil

Xsahob' ru aatin yeeb'il sa' li qatenamit Watemaal, rajlil 65

Q'eqchi', rajlil 8

Qana' Guillermina Herrera Peña

Qana' Anabella Giracca de Castellanos

Qawa' Teodoro René Caal Caal

Qana' Ana Rutilia Ical de Cu

Qana' Mayra Fong Rodríguez

Qawa' Carlos Rafael Figueroa

Wiib' Oxib' li Aatin re laj K'utunel

Li hu ha'in xk'uub'aman re aatenq'ankil sa' laak'anjel rik'ineb' laatzolom.

Xe'sik'man ruheb' li b'ich ak nake'b'ichamank sa'atqeb' li tzoleb'aal, mare nakanaw ru xsonil sa' kaxlan aatin ut arin yal xe' jalman ru sa' qatinob'aal Q'eqchi'.

Wi ink'a' ut nakanaw chan ru xsonil naru naq taak'a'uxla junaq xsonil aajunes laa'at malaq sa' komonil ruk'ineb' laatzolom. Ka'aj wi' li taak'e reetal ha'an naq tixk'ul rib' li raatinul ruk'in li xsonil.

Wankeb' li b'ich re xtikib'ankil li tzolok rajlal kutan, wan re xnimq'ehinkil li tenamit, re xkutankil li na'b'ej, re xk'eeb'al xloq'al li che' pim ut eb' li xul. Wan aj wi' jun li b'ich naq ak x'oso' li tzolok chi ru li jun kutan.

Paab'ajel naq taak'eemanq xwankilal li b'ichank sa' atqeb' li tzoleb'aal, xb'aan naq nake'tenq'an chi us naq eb' li kok'al nake'titz' chi chunam malaq naq nake'lub' chi tz'iib'ak.

Rub'el li junjung chi b'ich wan wiib' oxib' li aatin chi rix eb' li b'ich. Us raj naq eb' li tzolom te'ril ut te'xye li xk'a'uxl chi rix li na'leb' ha'an ut wi tixk'e rib' naru taatz'aqob'resi li na'leb' ha'an.

At Tzolom

Naq nakatchal sa' li tzoleb'aal naab'al li k'anjel nakab'aanu. Nakattz'iib'ak ut nakat'ilok ru hu. Ab'anan moko ka'aj ta wi' a'an naru nakab'aanu.

Tento aj wi' li b'atz'unk ut li b'ichank, jo' aj wi' xb'aanunkil li kok' k'anjel naxk'ut chaawu laj tzolonel.

Li b'ichank naru nak'anjelak re xk'eeb'al xsahil xch'ool li komon malaq re xwaklesinkil laach'ool laa'at.

Wan tana li b'ich ink'a' nakanaw chanru xkuxil ut mare taaye naq chi kama'an ink'a' tattruuq xb'ichankil.

Matk'a'uxlak rik'in a'an. Naru teek'uub' eerib' rik'in laj tzolonel ut eb' laakomon ut teek'e eech'ool xk'a'uxlankil chanru xsonil teeraj xk'eeb'al re li junjunq chi b'ich.

Li paab'ajel a'an naq tixk'ulrib' li raatinul rik'in li xsonil.

K'e aach'ool chi b'ichank, xb'aan naq ch'ina'us rab'inkileb' li kok'al naq nake'b'ichank.



Li Ch'ina'al Narataw Xnawb'al Xyaalalil Eb' li B'ich

Chalen sa' xkach'inal, laj ch'ina Xiwan nawulak chi ru xtz'ilinkil rix li k'a'ru naril narab'i.

Naq nataqlaak xb'aan li xna' chi si'ib'k kik'aay li xxik chi rab'inkil li xb'icheb' li kok' xul.

Jwal nawulak chi ru rab'inkil li xb'icheb' li k'ook'ob', li yuuyum ut eb' li ch'iwan naq nake'xk'ochob' rib' sa' ru'ujeb' li choochokl, jo'eb' aj wi' kok' xul ink'a' nake'ilman ru sa' xchamal ru li k'iche'.

Naxk'e reetal naq jalan jalanq nake'xye naq nake'b'ichank.





—K'a'ta wi' ru nake'xye chi rib'ileb'rib', naxk'a'uxla laj Xiwan. Naxpatz' reheb' li xna' xyuwa', ut eb' a'an nake'xch'olob' chi ru naq eb' li kok' xul nake'b'ichan xb'aan xsahil xch'ooleb'. Ab'an laj ch'ina Xiwan ink'a' nak'ojla xch'ool.

Naq kixtikib' li tzolok kik'ute' chi ru naab'al li b'ich sa' kaxlan aatin ut naxk'e xch'ool chi b'ichank, yal b'aan, ink'a' naxnaw li xyaalalil li b'ich naxb'icha.

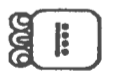
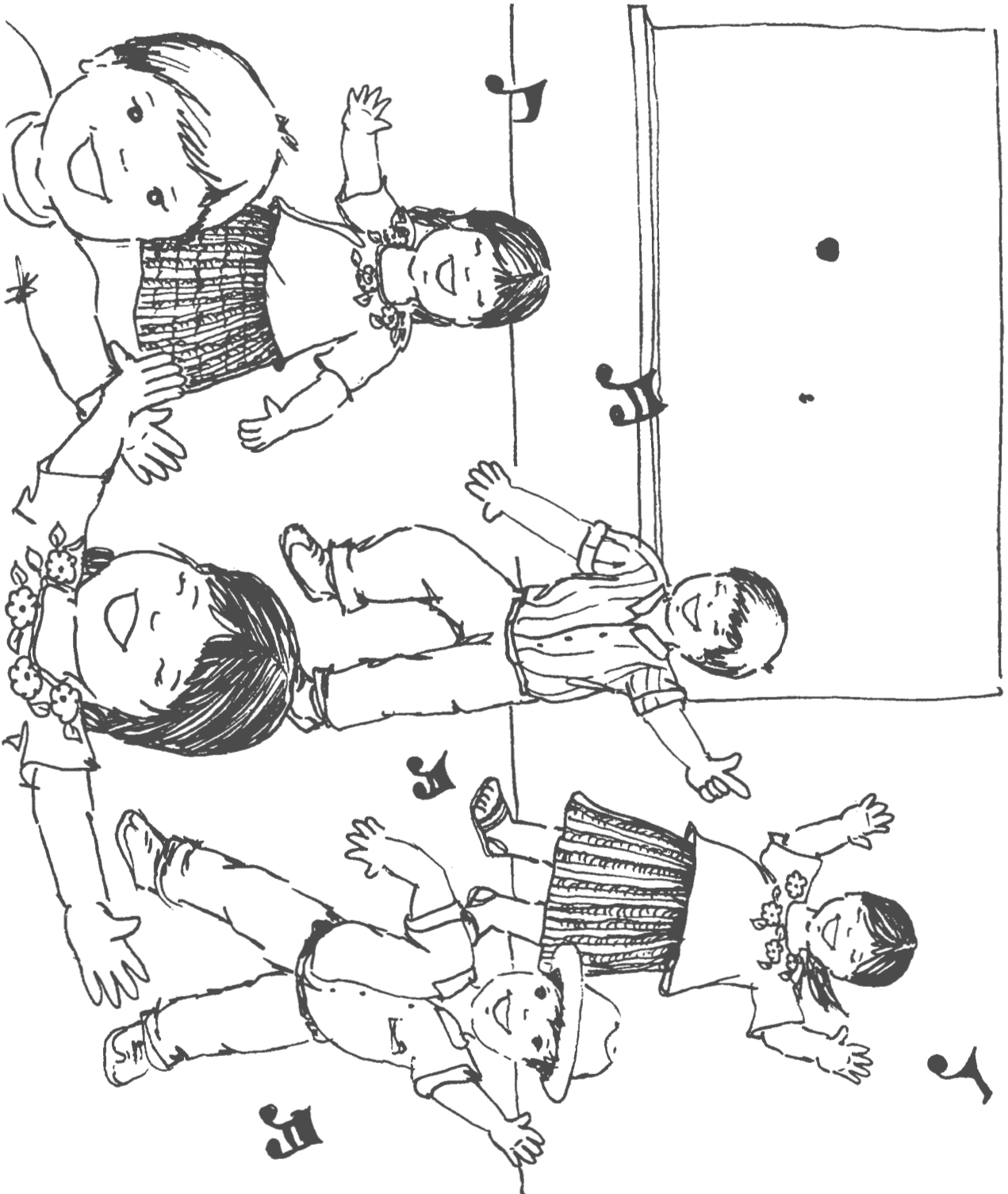
Ma' ta chik naq kik'ute' chi ru li Xb'ich li Tenamit Watemaal. Ra chi sa naq kixtzol raatinul xb'aan naq maji' natz'aqlok chi ru li kaxlan aatin.

—Sa raj li b'ichank, chan laj ch'ina Xiwan, ab'an ink'a' nintaw ru k'a'ru li ninye.

Sa' jun kutan, kixk'e xkawilal xch'ool ut kiraatina laj tzolonel.

—Ma ink'a' naru toob'ichanq sa' qaatinob'aal, kixye re. —Nawaj raj xtawb'al ru xyaalalil eb' li b'ich, chan re laj tzolonel.

Chalen aran laj tzolonel kixk'e xch'ool xk'utb'al li b'ich sa' li aatinob'aal Q'eqchi'. Ut eb' li kok'al, saheb' sa' xch'ool naq xe'b'ichank.

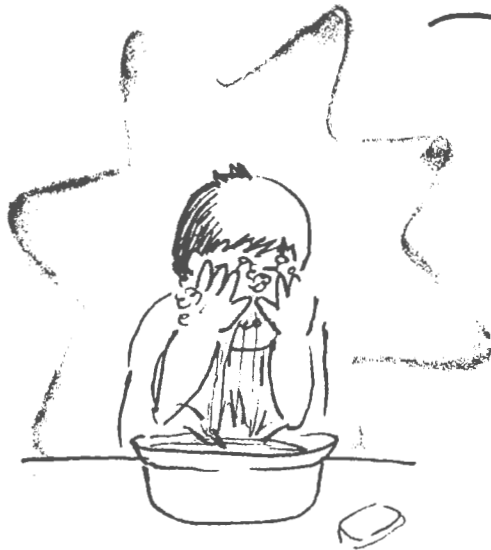




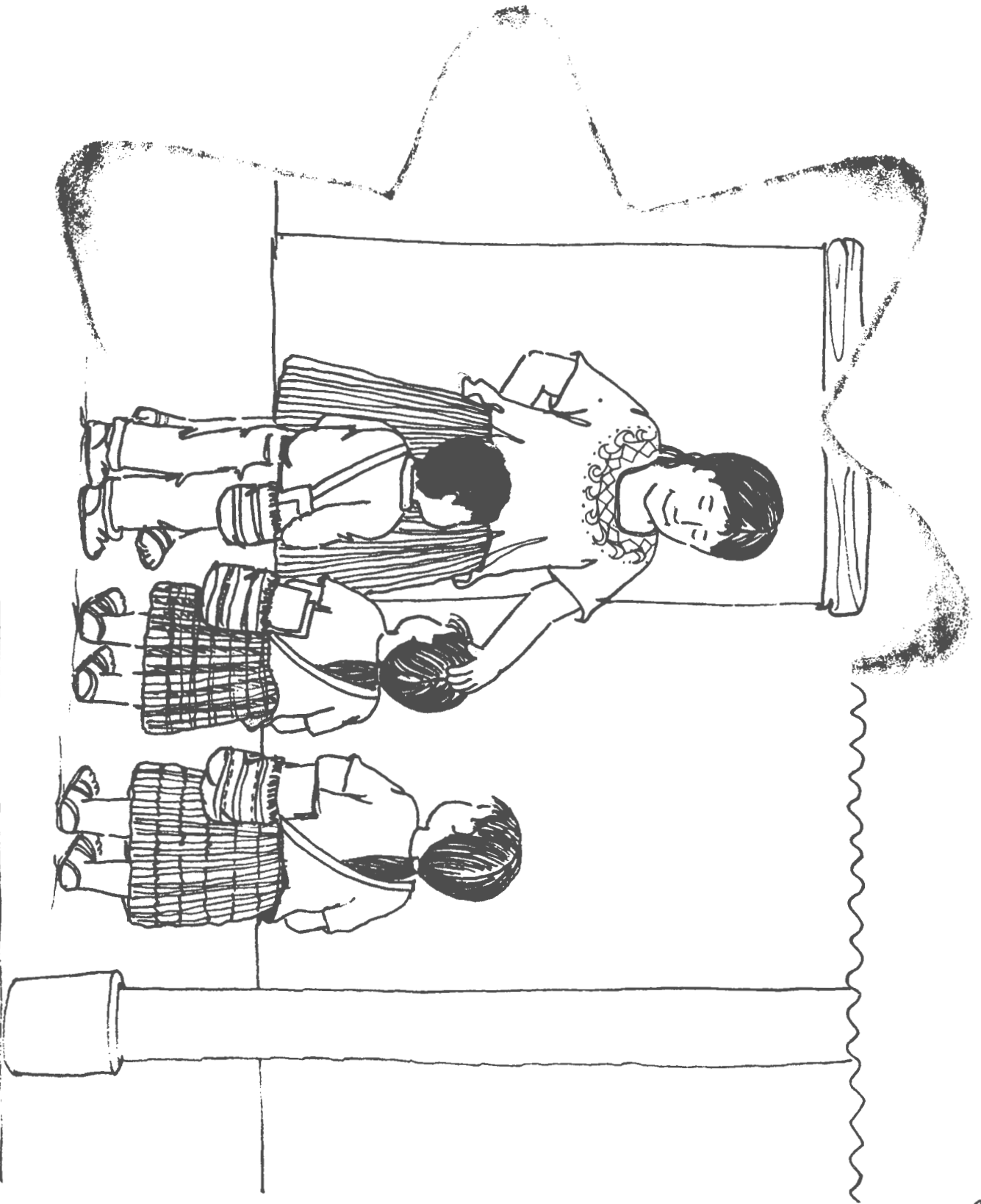
Naq toowulaq sa' tzoleb'aal tento naq taqak'e xsahil xch'ool laj k'utunel ut eb' li qakomon.

Ma sa Laach'ool

Ma sa laach'ool, chan xaawil laa'at,
laa'in sa linch'ool naq xinsaqew,
toj eq'ela naq xinwakli,
xinch'aj li wuq' ut sa' li wu'
xinch'aj xnaq'wu ut sa' li we,
xinsaab'esiwib' naq xinwa'ak.
Xinq'alu linna' naq xin'el chaq
ut sa' xhoonal xinwulak arin,
Ut anaqwan at tzolonel
ma sa laach'ool chankin aawe.



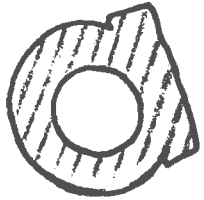
Wan k'a'ru tento sa'qab'een xb'aanunkil naq nakoowakli: Taqak'e xsahil xch'ool li qana', qayuwa' ut taqasaab'esiqib' chi us. Wi kama'an taqab'aanu ch'ina'usaaq qilb'al yalaq b'ar.



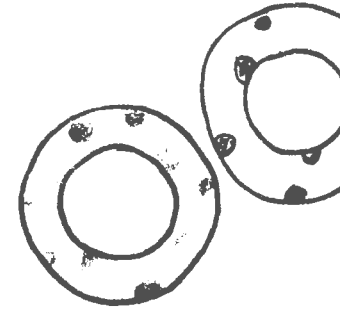


Laa'o kok'al nasaho' sa' li qach'ool naq naqatzol li ilok ru hu ut li tz'iib'ak.

Ewer Xinchal Sa' li Tzoleb'aal



Ewer xinchal chi tzolok
xinixk'amchaq linna'.
Q'axal ra chaq sa' linch'ool,
ink'a' ninnaw tz'iib'ak.



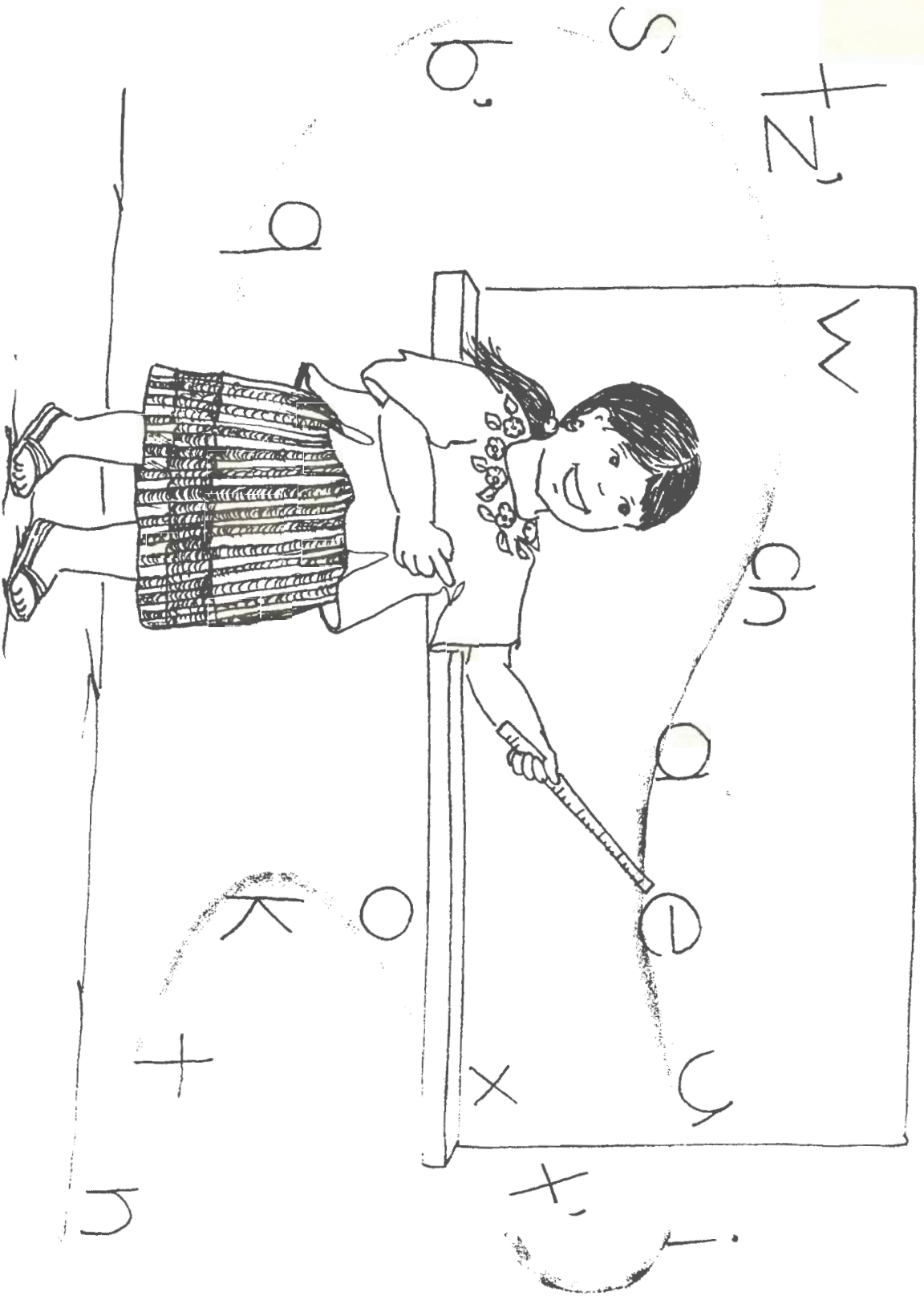
Li qana' tzolonel
kixk'e xch'ool chintzob'al
ut toj reetal xinnaw
xtz'iib'ankil link'ab'a.

Nakak'e reetal naq rajlal kutan ak wan k'a'ru
natzolman sa' li tzoleb'aal. Anaqwan ak nakanaw
chik xtz'iib'ankil laak'ab'a' ut naab'al chik
li aatin.

K'e aach'ool chi tzolok. Toj naab'al li na'leb' nawe'k naraj.

Li tzolok maajunwa na'oso'.







Eb' li qana' qayuwa' nake'xk'e qana'leb' rajlal naq nakoochal sa' li tzoleb'aal.

Inyehaq Eere

Ex komon tinye sa' leexik
linna'leb' naxk'e chaq linna':
Naq tatxik sa' li tzoleb'aal
jultikaaq aawe laaq'usb'al.

Xkawilal Xkuxil

Maab'ay aawib', matkutuk chi pek,
ink'a' tathob'oq, ink'a' tatsak'oq.
Chaab'il linna'leb' naxye sa' linxik,
re naq sa' xyaalal yooqin chi tzolok.

Sa' li tzoleb'aal tink'e sa' linch'ool
li k'a'ru tixk'ut li qatzolonel
ut naq tinsutq'liq ink'a' tinb'ay wib'
re naq tintenq'aheb' linna' linyuwa'.

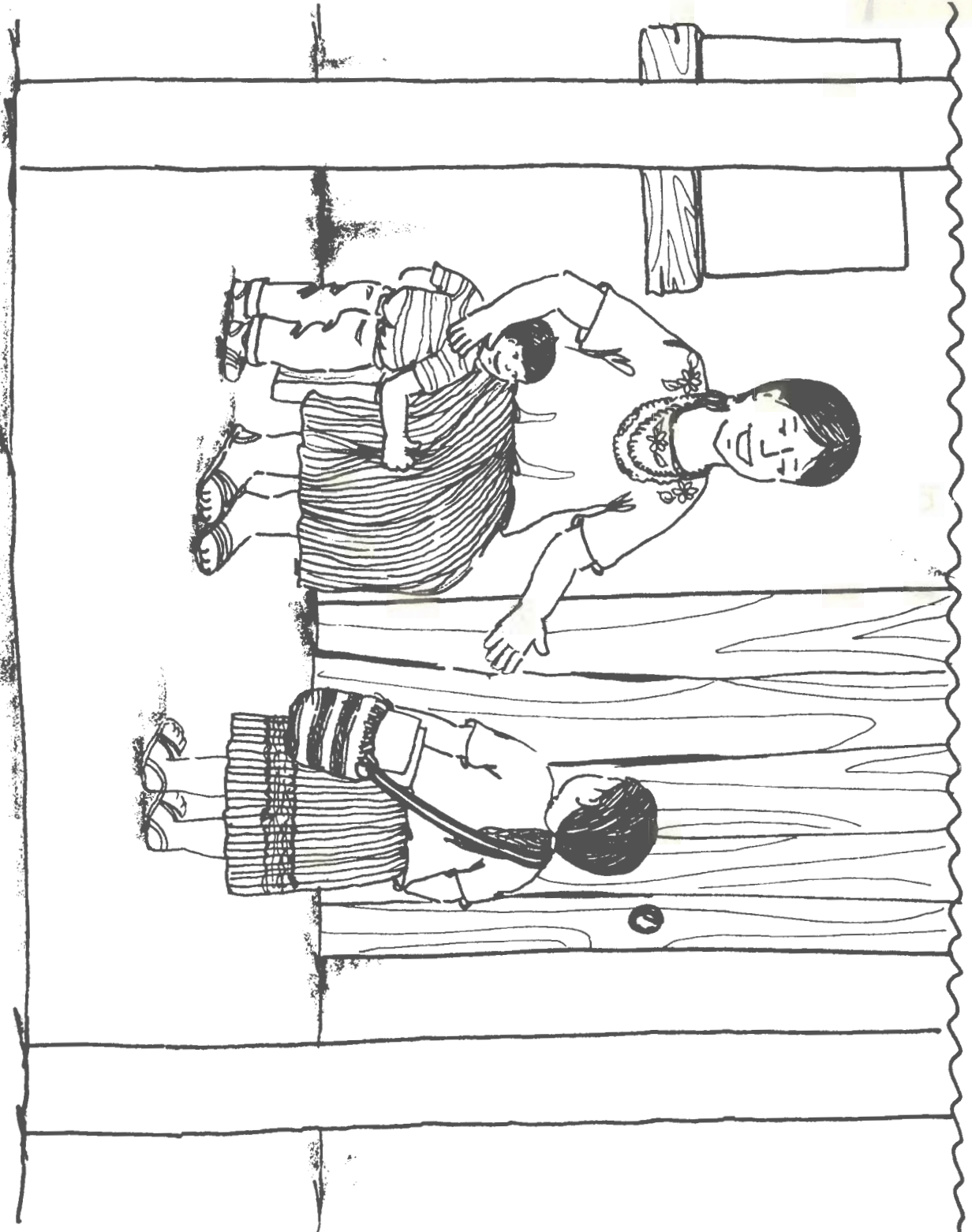


Eb' li qana' qayuwa' ink'a' nake'raj naq taqab'aanu
qaxulil sa' li tzoleb'aal, chi moko sa' li b'e.

—Maak'ut qaxutaan —chankeb' sa' qaxik.

Jo'kan naq nake'xk'e qaq'usb'al rajlal kutan.

Choo'ab'inq chi ruheb' li qana' qayuwa'. Chi jo'ka'in sa too'ile'q yalaq ta chi b'ar.



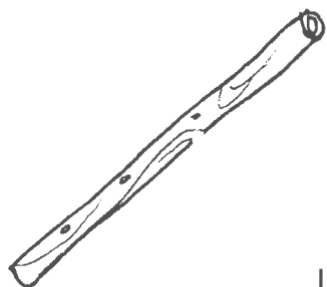


Naru taab'icha li wiib' chi b'ich a'in sa' xnimq'e li qatenamit.

At Inwatemaal



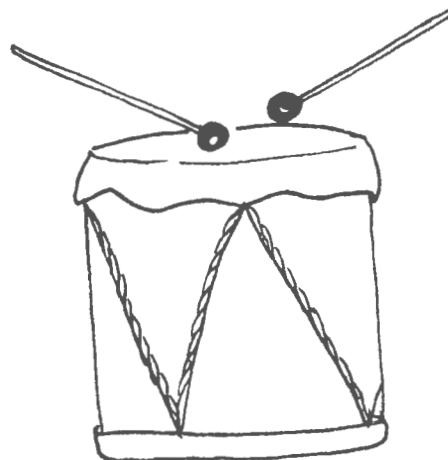
At inwatemaal k'ajo' laaloq'al
at inloq'laj ch'och' b'ar wi' xinyo'la.
Nawaj raj xyeeb'al chi anchal inch'ool
naq laachaab'il ch'och' k'ajo' naq ninra

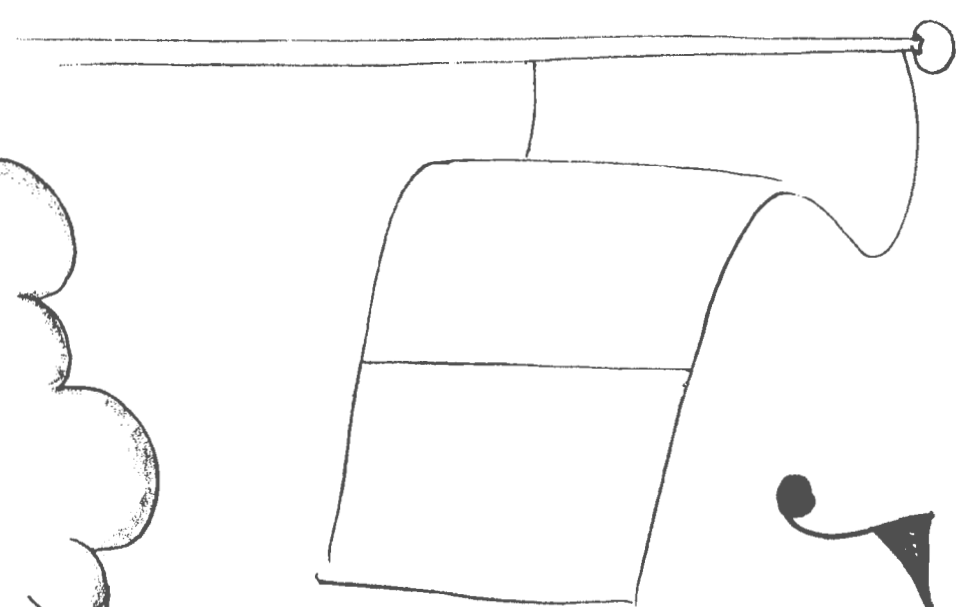
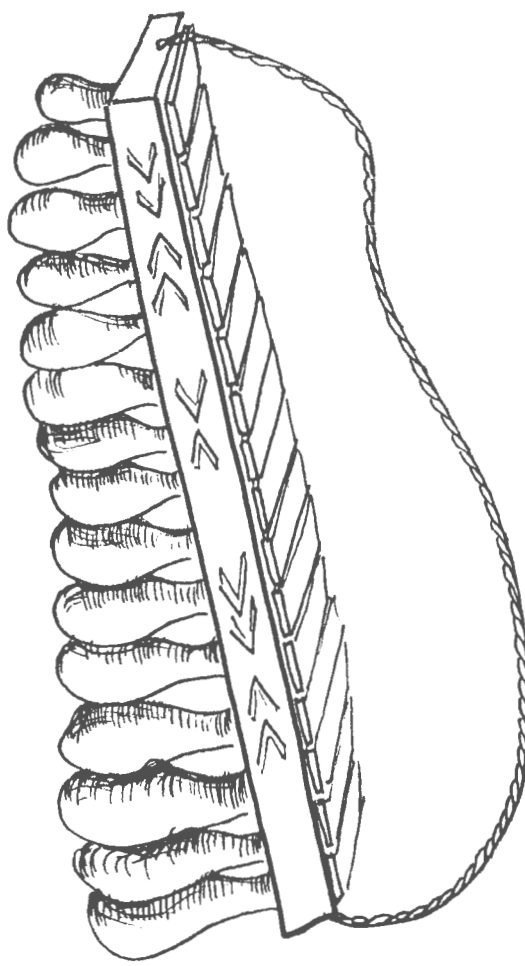


Joq'e nawab'i xyaab' laatusb'il che' son
ut naq nawab'i xyaab' li tun, tun, tun.
At inwatemaal k'ajo' nakatinra,
a li saqi hix ut li loq'laj q'uaq'.



Jwal us naq sa' qakok'alil taqatzol qib'
chi xraab'al li qatenamit. Xraab'al li qatenamit
ha'an xraab'aleb' li qakomon, xpaab'ankil li
chaq'rab', xtenq'ankilqib' chiqib'ilqib' ut xk'eeb'al
xloq'al xyehom xb'aanuhom li qaxe'toonal.







Nakoochal Loq'laj Watemaal

Anaqwan at Watemaal
nakoochal chaab'ichankil,
nakoochal chi anchal qach'ool
chi xq'axtesinkil li qaam

Sa' loq'laj kutan a'in
naq xaataw laawankilal,
naqak'e xsahil aach'ool
ruk'in li qab'ich a'in.

Watemaal nakatqara.
Q'axal loq' laawankilal,
naqapatz' naq junelik
twanq aasahil ch'oolejil.



Ch'olch'o chi qu naq junxil chaq li qatenamit Watemaal
kinat'e' ut kitawasiik xb'aan jun li najtil tenamit, ab'anan
kiwulak xkutankil naq eb' li qaxe'toon xe'xk'e xch'ool chi
rach'ab'ankil li qatenamit. Jo'kan naq sa qach'ool naq
naqanimq'ehi li kutan a'an.





Naru aj wi' tatb'ichanq sa' xkutankil li na'b'ej.

Xkutankil Linna'

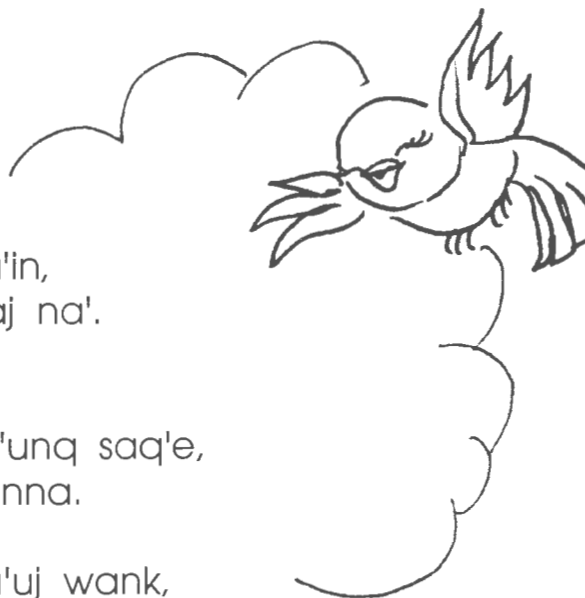
Re li kok' chahim ak xinpatz' laa'in,
che' lemtz'unq xb'onol re linloq'laj na'.

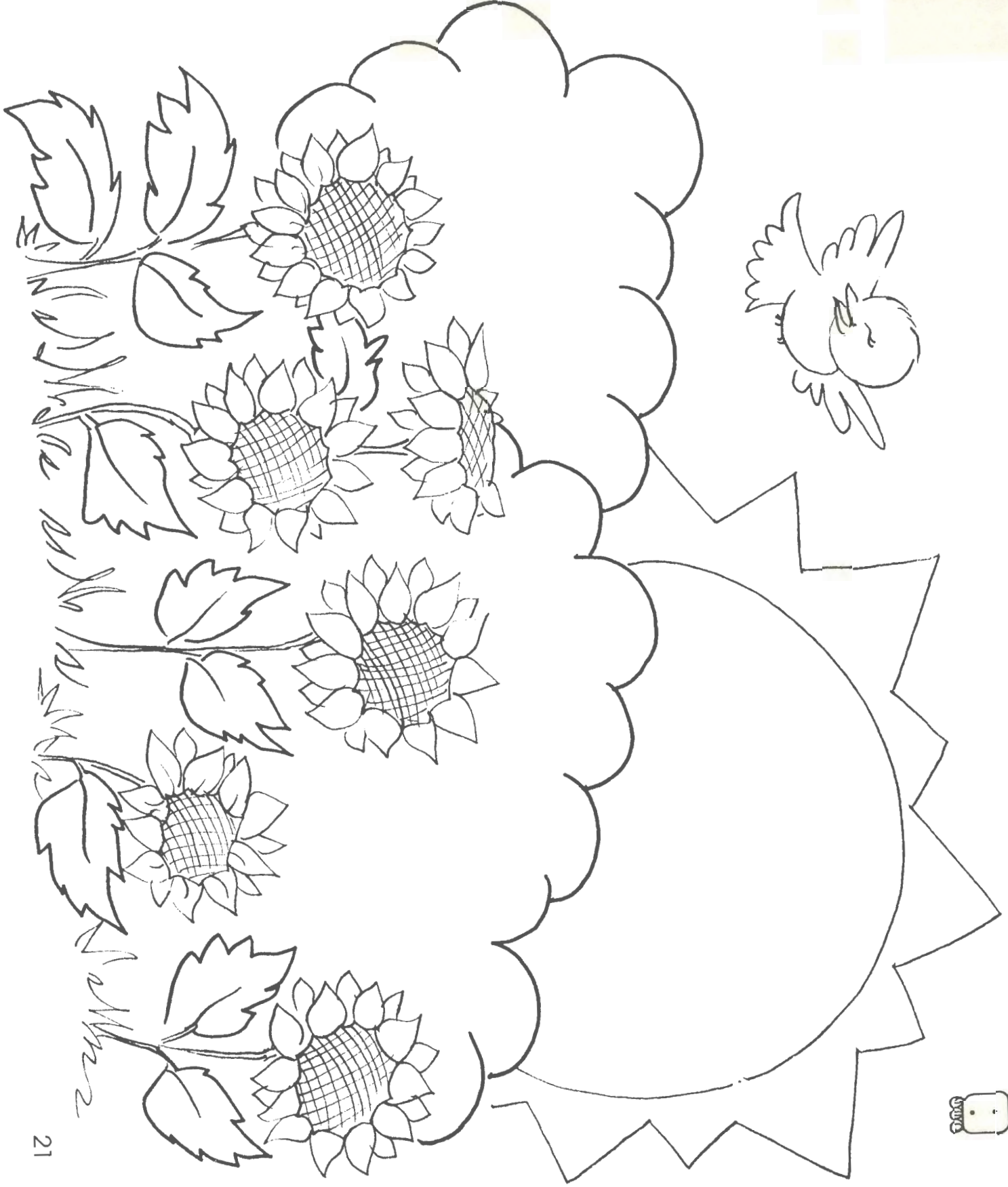
Xkawilal Xkuxil

Che' b'ichanq kok' xul, chi lemtz'unq saq'e,
xb'aan naq anaqwan xkutankil linna.

Chi re li wochoch naab'al uutz'u'uj wank,
ch'ina'useb' rilb'al, reheb' linloq'laj na'.

Naab'aleb' li kutan naqanimq'ehi chi ru li
jun chihab'. Wan xkutankil reheb' laj tzolonel,
li yuwa'b'ej, li tenamit, re li loq'laj inup,
re li q'uq'il t'ikr. Ab'anan a' li xkutankil li
na'b'ej q'axal nasaho' qach'ool xnimq'ehinkil.







At Inloq'laj Na'

At inloq'laj na' nawajraj xyeeb'al
maajun li maatan xink'amchaq aawe,
re xb'anyoxinkil naq nakinaara.
ka'aj wi' a' linb'ich xink'amchaq aawe.

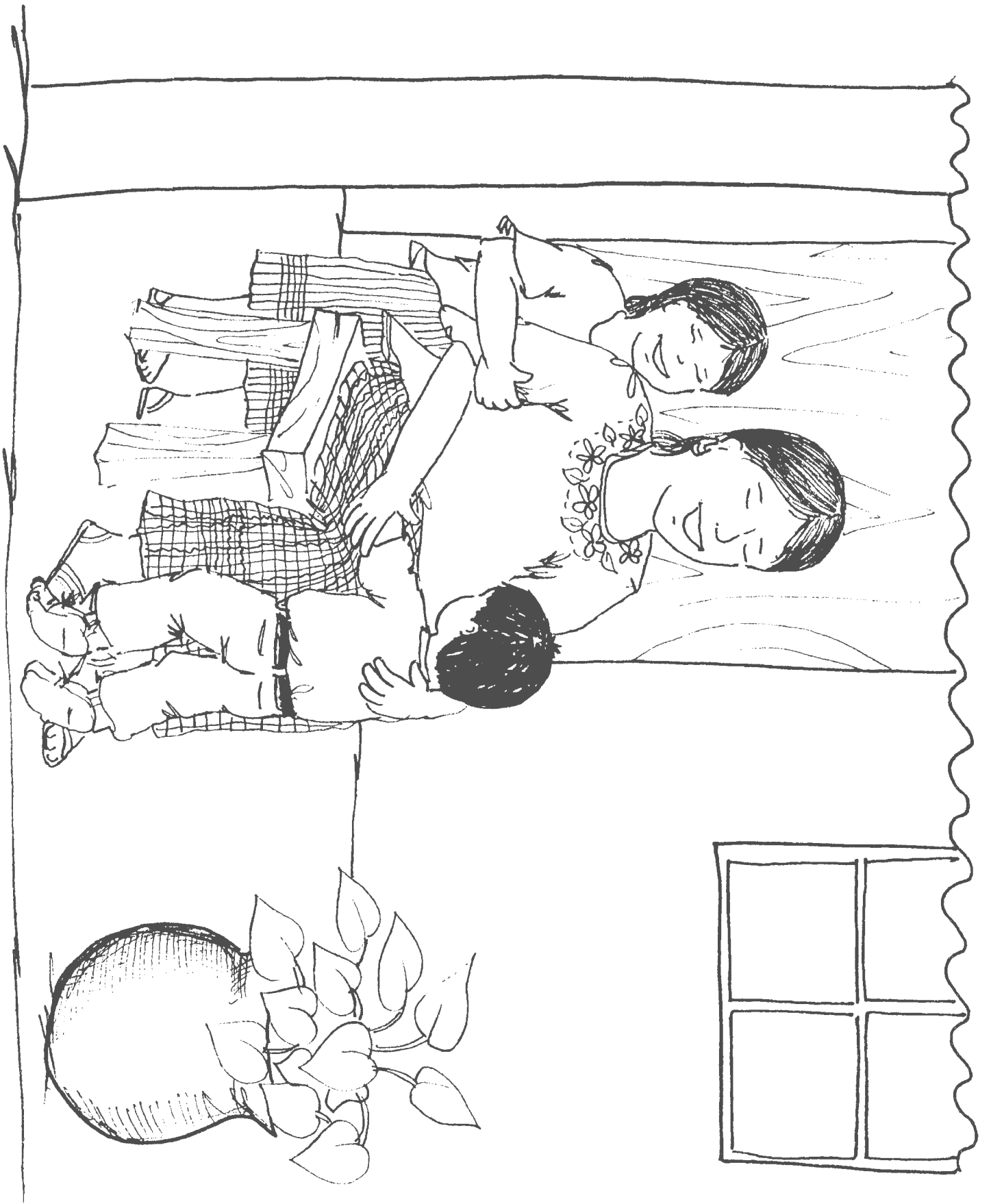
Xkawilal Xkuxil

At inloq'laj na', at inloq'laj na', nakatinra,
ning'axtesi, ning'axtesi aawe li waam.
Chi wanq taxaq, chi wanq taxaq aakawilal,
chaak'ultaxaq chi sa laach'ool li b'ich a'in.



Eb' li na'b'ej q'axal wankeb' xloq'al chi qu,
xb'aan naq xe'xkuy qilb'al sa' qakok'alil ut joq'e
xootawe' xb'aan yajel malaq jalan chik rahilal.

Tento taqak'eheb' xloq'al li na'b'ej re
xb'anyoxinkil chi ruheb' chixjunil li k'a'ru
nake'xkuy qab'aan.





Wan aj wi' li b'ich re xk'eeb'al xloq'al li loq'laj che'.



Eb' Li Kok' Che' Pim

Eb' li kok' che' pim
tento te'qara,
chaab'ileb' quk'in
laa'o li poyanam.

Nake'xk'e qana'aj
re naq toob'atz'unq,
rub'el xloq'laj mu
Sahil ch'oolejil

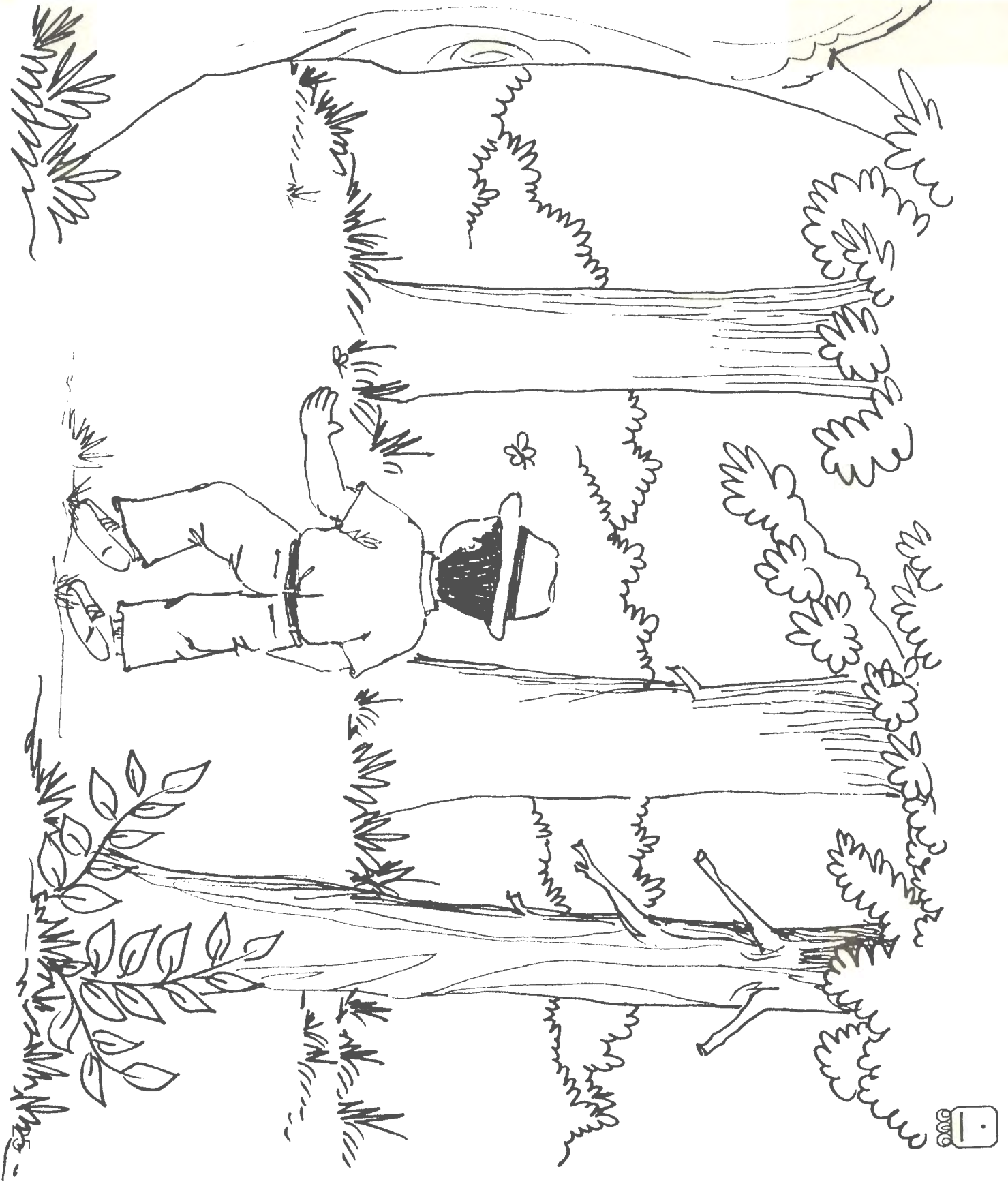


Eb' li che' pim che' k'aam jwal wankeb' xk'anjel chi qu laa'o li poyanam jo' chi ruheb' li xul.

Ab'anan naab'al li qasqiitz'in ink'a' nake'xtaw xyaalal ut maak'a' nake'raj re wi' te'xsach junaq li loq'laj k'iche'.

Chi rix a'an ink'a' naxk'e li hab' ut eb' li nima' nake'chaqik. Chi kama'an nachal li rahilal sa' xb'een li poyanam, yal xb'aan naq ink'a' kik'eeman xloq'al li che'.







Eb' li kok' xul wankatqeb' aj wi' xkok' b'ich.

Ch'ina Patux, Aj B'eenel

Ch'ina patux, aj b'eenel
junelik na'el chi b'ehek,
naq nareek'a li saq'e
sa' nima' nanumxik chaq.

Li xkoton ut xch'ina wex,
ch'ina'us ut nab'atz'unk,
aj b'eenel tz'aqal xk'ab'a'
ut naxk'e li xb'ich a'in:
Jos, jos, jos, jos, jos, jos.
Jos, jos, jos, jos, jos, jos, jos.



Eb' li xul wankeb' aj wi' xloq'al chi qu: Eb' li
ketomq jo'eb' li k'iche' xul.

Eb' li qamel ut eb' li qana' qayuwa' nake'xseraq'i
sa' li qaxik naq junxil chaq numtajenaqeb' li k'iche' xul
nake'tawman sa' li k'iche'. Anaqwan laa'o ra sa naq
naqil junaq chi nach' qik'in laa'o.

Us wi naq tqil junaq li k'iche' xul, moko aj kamsink
tqab'aanu re.





Wulaj Chik

At tzolonel
xik we laa'in
sa' li wochoch
rik'in linna'.

Toj wulaj chik
tinchalq laa'in,
toj eq'ela
wanqin arin.

Naq naraqe' li tzolok rajlal kutan nasaho'
sa' li qach'ool xb'aan naq ak xwulak
xhoonalil re li hilaank. Ab'anan sa'
xyaalal tooxik sa' qochoch, maa'ani
taqatoch' chi moko taqahob' sa' li b'e.

Chaawil aawib' at tzolom.



